**PROTOCOL**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

**RELATED TO THE IMPLEMENTATION OF**

**PROJECT VIE/401 - Energy Efficient Lighting NAMA Pilot in Hue City (Mitigation)**

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg
(hereinafter referred to as "The Government of Luxembourg")

And

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam
(hereinafter referred to as "The Government of Viet Nam")

Both hereinafter referred to as "The Parties"

**Recalling:**

- The Kyoto Protocol adopted in Kyoto, Japan on 11 December 1997 and entered into force on 16 February 2005;
- Luxembourg's "Strategy for the allocation of funds for international climate finance" dated May 2017;
- The General Cooperation Agreement concluded between the Parties, signed on 14 November 2017;
- Viet Nam Prime Minister's Decision 1874/QD-TTg of 24 November 2017 approving the investment policy of project VIE/401 - Energy Efficient Lighting NAMA Pilot in Hue City (Mitigation);
- The Convention between the Grand-Duchy of Luxembourg and the Luxembourgish agency for development cooperation "LuxDev", signed on 15 December 2017;
- Viet Nam Thua Thien Hue Provincial People's Committee's Decision 2935/QD-UBND of 18 December 2017 approving the project VIE/401 - Energy Efficient Lighting NAMA Pilot in Hue City (Mitigation).

**Have agreed to the following:**

## Article 1 – Scope of Protocol

The present Protocol is related to a project in support of the Government of Viet Nam in its efforts to define and test a suitable NAMA framework that can contribute to the achievement of Viet Nam's national mitigation targets. The project shall be implemented in accordance with the project document **VIE/401 - Energy Efficient Lighting NAMA Pilot in Hue City (Mitigation)** (hereinafter referred to as "the project"), prepared by the executing agencies the two Parties have assigned. The project document is attached hereto as an annex and is an integral part of this Protocol.

## Article 2 – Competent Authorities and Implementation

The Government of Viet Nam has appointed Thua Thien Hue Provincial People's Committee as the governing agency of the project and the Thua Thien Hue Department of Planning and Investment as the project owner.

The Government of Luxembourg has appointed Lux-Development S.A., the Luxembourg Development Cooperation Agency, as the executing agency for the project.

The Parties and the executing agencies agree that the project could be subject to an external evaluation.

## Article 3 – Financing by the Government of Luxembourg

In application of the Kyoto protocol and in the interest of its partner countries, Luxembourg applies the additionality principle concerning its official development assistance (ODA) and its international climate financing (ICF).
The contribution of the Government of Luxembourg in the financing of the project on a ICF grant basis, shall amount to maximum 2,000,000 EUR (in words: two million euros).
The Government of Luxembourg will channel its funds directly to Lux-Development according to agreed modalities in the revised agreement of 2017 between the Government of Luxembourg and Lux-Development.
The contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the project as specified in the project document and its annexes. The status of this contribution will be reported annually in the project annual progress report prepared by Lux-Development, which will be made available to the Parties.
This Luxembourg grant is recognized as a source of funding from the Government of Luxembourg to the Government of Viet Nam through the Luxembourg Climate and Energy Fund. It is defined as ODA in accordance with the Vietnamese regulations. It is defined as International Climate Finance (ICF) in accordance with the Luxembourg regulations

## Article 4 - Applicability

The present Protocol shall come under, and be subject to, the specifications set out in the General Cooperation Agreement concluded between the Parties, signed on 14 November 2017.

**Article 5 — Reporting, Information and Evaluation**

Both Parties shall keep each other fully informed on a regular basis, through both formal and informal channels, of any elements relevant to the successful implementation of the Project and in particular shall promptly inform each other of any situation arising which might have a bearing on the implementation of the Project.
The Project shall within six months of its launch produce an updated project document, and an inception report explaining all adjustments. The Project shall prepare biannual progress reports and full annual reports. A final report will be prepared at the end of the Project by Lux-Development.

**Article 6 - Steering Committee**

A Project Steering Committee will be convened on an annual basis and whenever there is a specific need. The Project Office shall act as the Secretariat of the Project Steering Committee.
The role and tasks of the Project Steering Committee members and the Secretariat will be confirmed during its first meeting.
The Steering Committee will provide guidance to the Project on project orientation and will endorse annual plans, budgets, and reports (including providing comments on them).

**Article 7 — General Provisions**

Within the framework of this agreement, the Parties shall neither directly nor indirectly propose undue benefits of any nature whatsoever. They shall not accept any such proposals. Any corrupt or illegal behavior signifies a substantial breech of the present agreement, which would justify its termination and/or the recourse to supplementary corrective measures in accordance with applicable legislation.
Based on the performance of the Project and on the outcome of a joint external evaluation, the two Contracting Parties shall decide on whether and in which form to continue the co-operation beyond the 36 months duration of the Project.

**Article 8 - Property rights**

Copyrights of the information as well as the rights to any other intellectual property that are developed jointly by the Project and participating organisations/agencies under this agreement shall be jointly owned by the parties.

All publications related to this Protocol shall clearly state the support of the Government of Luxembourg and the Government of Vietnam.

For the duration of the project, goods provided with funds of the Government of Luxembourg for use in the Project, shall comply with the laws and regulations of Vietnam and shall remain at the unrestricted disposal of the Project and shall not be diverted from the Project without prior written approval of the Government of Luxembourg and the Government of Vietnam.

At the end of the project, the two Parties shall agree in written form on the property and use of the goods procured during the Project.

**Article 9 – Entry into Force, Amendments, Settlement of Disputes and Termination**

This Protocol shall enter into force on the date of its signature by both Parties and remain valid until the Parties have duly fulfilled all the obligations hereto, unless terminated as hereunder provided.

If either of the two Parties considers it desirable to amend this Protocol it may request consultations with the other Party. Any amendments to this Protocol shall be agreed upon by the Parties in writing and shall form an integral part of this Protocol.

All disputes arising out of the implementation of this Protocol shall be amicably settled by mutual negotiations between the competent Authorities or through diplomatic channels.

This Protocol may be terminated by either of the Parties by giving a three months' prior written notice of its intention to the other Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised by the Parties hereto, have signed this Protocol.

Done in Hanoi, on 3/6/2019 in three original copies in the Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic.

| **For and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg** | | **For and on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam** |
|---|---|---|
| H.E. Mrs. Carole Dieschbourg, Minister for the Environment | H.E. Mr. Pierre Gramegna, Minister of Finance | H.E. Mr. Nguyễn Chí Dũng Minister, Ministry of Planning and Investment |

**NGHỊ ĐỊNH THƯ**

**GIỮA**

**CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**VÀ**

**CHÍNH PHỦ ĐẠI CÔNG QUỐC LUXEMBOURG**

**VỀ DỰ ÁN VIE/401**

**Thí điểm NAMA – Hệ thống Chiếu sáng Sử dụng Năng lượng Hiệu quả ở Thành phố Huế (Giảm nhẹ Biến đổi Khí hậu)**

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam
(sau đây gọi là "Chính phủ Việt Nam")

và

Chính phủ Đại công quốc Luxembourg
(sau đây gọi là "Chính phủ Luxembourg")

Hai Chính phủ sau đây được gọi là "hai Bên"

**Căn cứ vào:**

- Nghị định thư Kyoto được thông qua tại Kyoto, Nhật Bản ngày 11/12/1997 và có hiệu lực từ ngày 16/2/2005;
- "Chiến lược phân bổ nguồn vốn Quỹ Khí hậu Quốc tế" của Luxembourg tháng 5 năm 2017;
- Hiệp định khung về Hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg được ký kết ngày 14/11/2017;
- Quyết định 1874/QĐ-TTg ngày 24/11/2017 của Thủ tướng Chính phủ phê duyệt chủ trương đầu tư dự án "Thí điểm NAMA - Hệ thống chiếu sáng sử dụng năng lượng hiệu quả ở thành phố Huế (Giảm nhẹ biến đổi khí hậu)";
- Công ước giữa Đại công quốc Luxembourg và Cơ quan Hợp tác Phát triển Luxembourg ("LuxDev") ký ngày 15/12/2017;
- Quyết định số 2935/QĐ-UBND ngày 18/12/2017 của Ủy ban nhân dân tỉnh phê duyệt đầu tư dự án VIE/401, "Thí điểm NAMA - Hệ thống chiếu sáng sử dụng năng lượng hiệu quả ở thành phố Huế (Giảm nhẹ biến đổi khí hậu)".

**Hai bên đã thống nhất như sau:**

**Điều 1 – Phạm vi của Nghị định thư**

Nghị định thư này liên quan đến dự án hỗ trợ Chính phủ Việt Nam trong lĩnh vực xác định và thử nghiệm khung NAMA thích hợp để thông qua đó góp phần đạt được các mục tiêu quốc gia về giảm nhẹ biến đổi khí hậu của Việt Nam. Dự án được thực hiện phù hợp với nội dung Văn kiện dự án **VIE/401: Thí điểm NAMA – Hệ thống chiếu sáng sử dụng năng lượng hiệu quả ở thành phố Huế (Giảm nhẹ biến đổi khí hậu)** (sau đây được gọi là "Dự án"), do các cơ quan thực hiện dự án được Chính phủ hai bên giao trách nhiệm, soạn thảo. Văn kiện dự án đính kèm là phụ lục và là một phần không tách rời của Nghị định thư này.

**Điều 2 – Các cơ quan có thẩm quyền thực hiện dự án**

Chính phủ Việt Nam giao cho Ủy ban nhân dân tỉnh Thừa Thiên Huế làm Cơ quan chủ quản dự án và Sở Kế hoạch & Đầu tư tỉnh Thừa Thiên Huế làm Cơ quan thực hiện/Chủ dự án.

Chính phủ Luxembourg giao cho Cơ quan Hợp tác Phát triển Luxembourg (Lux-Development S.A.), làm Cơ quan thực hiện dự án.

Hai Bên và các cơ quan thực hiện dự án thống nhất rằng dự án có thể là đối tượng được đánh giá độc lập.

**Điều 3 – Tài trợ của Chính phủ Luxembourg**

Trong khuôn khổ thực hiện theo Nghị định thư Kyoto và xét đến lợi ích của các quốc gia đối tác, Luxembourg áp dụng nguyên tắc bổ sung liên quan đến hỗ trợ phát triển chính thức (ODA) và Quỹ Khí hậu Quốc tế Luxembourg (ICF).
Chính phủ Luxembourg viện trợ không hoàn lại cho dự án từ quỹ ICF với giá trị tối đa là 2.000.000 EUR (bằng chữ: hai triệu Euro). Chính phủ Luxembourg sẽ trực tiếp giao vốn cho Lux-Development theo các phương thức đã thỏa thuận trong Thỏa thuận sửa đổi năm 2017 được ký kết giữa Chính phủ Luxembourg và Lux-Development.
Khoản tiền này sẽ chỉ được sử dụng để trang trải các chi phí cần thiết để thực hiện dự án theo Văn kiện dự án và các phụ lục kèm theo. Tình hình thực hiện khoản viện trợ này sẽ được báo cáo hàng năm trong các báo cáo tiến độ thường niên do Cơ quan Hợp tác Phát triển Luxembourg soạn thảo và cung cấp cho hai Bên.
Khoản viện trợ này được công nhận là nguồn tài trợ của Chính phủ Luxembourg cho chính phủ Việt Nam thông qua Quỹ Khí hậu và Năng lượng của Luxembourg, theo quy định của pháp luật Việt Nam là nguồn vốn ODA, theo quy định của pháp luật Luxembourg là nguồn vốn của Quỹ khí hậu Quốc tế Luxembourg (ICF).

**Điều 4 – Áp dụng**

Các điều khoản trong Hiệp định khung về Hợp tác ký ngày 14/11/2017 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg sẽ được áp dụng cho Nghị định thư này.

**Điều 5 – Chế độ báo cáo, thông tin và đánh giá**

Mỗi Bên có trách nhiệm thường xuyên cung cấp thông tin đầy đủ cho Bên còn lại, thông qua cả kênh chính thức lẫn không chính thức, về mọi yếu tố có liên quan đến việc thực hiện thành công Dự án và đặc biệt phải lập tức thông báo cho Bên còn lại về mọi tình huống phát sinh có thể ảnh hưởng đến việc thực hiện dự án.
Trong vòng sáu tháng kể từ khi chính thức khởi động, Dự án phải hoàn thành Văn kiện dự án cập nhật và một báo cáo khởi động dự án trong đó giải thích rõ tất cả các điều chỉnh. Dự án cũng phải lập báo cáo tiến độ sáu tháng (bán niên) và báo cáo tiến độ thường niên cho cả năm. Vào cuối Dự án, Lux-Development sẽ chịu trách nhiệm soạn thảo một báo cáo tổng kết cuối cùng.

**Điều 6 – Ban Chỉ đạo Dự án**

Ban Chỉ đạo Dự án sẽ được triệu tập họp định kỳ mỗi năm một lần và bất cứ khi nào có nhu cầu cụ thể.Văn phòng Dự án sẽ giữ vai trò là Ban thư ký của Ban Chỉ đạo Dự án.
Vai trò và nhiệm vụ của các thành viên Ban Chỉ đạo Dự án và Ban thư ký sẽ được xác nhận trong cuộc họp Ban chỉ đạo đầu tiên.
Ban Chỉ đạo Dự án sẽ đưa ra chỉ thị về định hướng dự án và phê duyệt các kế hoạch công tác thường niên, ngân sách và báo cáo (bao gồm cả việc tham gia góp ý cho các tài liệu này).

**Điều 7 – Quy định chung**

Trong khuôn khổ hiệp nghị này, hai Bên sẽ không trực tiếp hoặc gián tiếp đề xuất các lợi ích nằm ngoài quy định dưới bất kỳ tính chất nào, cũng như không chấp nhận bất kỳ đề xuất nào tương tự. Mọi hành vi tham nhũng hoặc bất hợp pháp đều được coi là vi phạm nghiêm trọng hiệp nghị này và đủ căn cứ để chấm dứt hiệu lực của Nghị định thư và/hoặc yêu cầu có các biện pháp khắc phục bổ sung theo quy định của pháp luật hiện hành.
Dựa trên kết quả thực hiện của Dự án và kết quả đánh giá độc lập chung, hai Bên ký kết sẽ quyết định xem có nên tiếp tục hợp tác hay không và hợp tác dưới hình thức nào sau 36 tháng triển khai thực hiện Dự án.

**Điều 8 – Quyền sở hữu trí tuệ**

Bản quyền thông tin cũng như quyền sở hữu đối với bất kỳ tài sản trí tuệ nào khác do Dự án và các tổ chức/cơ quan tham gia dự án cùng tạo nên trong khuôn khổ hiệp nghị này sẽ được trao cho tất cả các Bên.

Tất cả các ấn phẩm liên quan đến Nghị định thư này phải nêu rõ sự hỗ trợ của Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Luxembourg.

Trong suốt thời gian thực hiện dự án, hàng hóa được cung cấp bằng nguồn vốn của Chính phủ Luxembourg để sử dụng trong Dự án phải tuân theo luật pháp và quy định

của Việt Nam, được Dự án toàn quyền sử dụng và không được chuyển ra khỏi Dự án mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Luxembourg.

Khi kết thúc dự án, hai Bên sẽ thống nhất bằng văn bản về tài sản và việc sử dụng hàng hóa được mua trong thời gian thực hiện Dự án.

**Điều 9 – Hiệu lực, sửa đổi bổ sung, giải quyết tranh chấp và chấm dứt hiệu lực**

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày hai Bên ký và có hiệu lực cho đến thời điểm hai Bên hoàn thành toàn bộ và đầy đủ mọi nghĩa vụ, trừ trường hợp tuyên bố chấm dứt hiệu lực theo quy định của Nghị định thư này.

Nếu một trong hai Bên có nguyện vọng sửa đổi Nghị định thư này thì sẽ đề nghị tham vấn với Bên kia. Mọi nội dung sửa đổi trong Nghị định thư này đều phải được hai Bên thống nhất bằng văn bản và đưa vào làm một phần không tách rời của Nghị định thư này.

Mọi tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện Nghị định thư này sẽ được giải quyết thông qua thương lượng giữa các Cơ quan có thẩm quyền của hai Bên hoặc thông qua kênh ngoại giao.

Một trong hai Bên có thể chấm dứt hiệu lực của Nghị định thư này bằng cách thông báo cho Bên kia bằng văn bản trước ba (3) tháng về ý định chấm dứt Nghị định thư.

ĐỂ LÀM BẰNG, các đại diện có thẩm quyền của hai Bên đã ký Nghị định thư này thành ba (03) bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị pháp lý như nhau.

Hà Nội, ngày 3 tháng 6 năm 2019.

| **Thay mặt Chính phủ**<br>**Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam** | **Thay mặt Chính phủ**<br>**Đại công quốc Luxembourg** | |
|---|---|---|
| Ngài Nguyễn Chí Dũng<br>Bộ trưởng,<br>Bộ Kế hoạch và Đầu tư | Bà Carole Dieschbourg,<br>Bộ trưởng Bộ Môi trường | Ngài Pierre Gramegna,<br>Bộ trưởng Bộ Tài chính |